

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

# Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика  
цели и результаты  
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu  
ŁÓDZKIEGO

**ЕЛЕНА НЕВЗОРОВА-КМЕЧ**

Лодзинский университет г. Лодзь, Польша

## **ПРОЕКТ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО ПОСОБИЯ ПО РАЗВИТИЮ НАВЫКОВ ГОВОРЕНИЯ**

Обучению говорению на иностранном языке, его отдельным видам и формам: подготовленной/неподготовленной; репродуктивной/продуктивной; монологической/ диалогической речи, в методической литературе уделяется немало внимания и приводятся разные концепции. Одной из них является психологическая, возникшая в 60–80 гг. XX в., которая «формировались под влиянием теории деятельности и психолингвистики». [Лебединский, Гербик 2011: 20] В центре внимания лингвистов оказался, в частности, механизм формирования и формулирования речевого высказывания (Зимняя, Кубрякова, Выготский, Леонтьев, Алефференко и др.). Одной из составляющей этого процесса является замысел (мысль). Мысль преобразуется в речь. «Преобразование мысли в речь сопряжено с трансформированием многомерного мыслительного образа в одномерное, линейное высказывание» [Алефференко 2005: 55]. В этом процессе задействованы оба полушария мозга. «На «внутреннем экране» (по выражению Е.С. Кубряковой) правого полушария проносятся образы, картины, рисуется воображаемая ситуация, а на «дисплее» левого полушария возникают не столько смутные образы, сколько подписи под ними» [Алефференко 2005: 55]. Для того чтобы появились внутренние, мыслительные действия нужны внешние воздействия, стимулы. И.А. Зимняя писала: «... необходимо стимулировать у учащихся возникновение мысли» [Зимняя 1985: 59, Ходякова 2000: 11] Одними из таких стимулов могут быть наглядные пособия, которые с 60-х гг. все чаще используются в методике преподавания иностранных языков, в том чис-

ле и русского языка с целью повышения эффективности обучения. Теория наглядности и роль ее в обучении изложена в работах Л.В. Занкова, В.И. Загвязинского, Р.К. Минклер-Белоручева, А.П. Старкова, И.А. Зимней, Г.В. Роговой, А.И. Близнюка и др.

Одним из видов таких вспомогательных средств обучения являются иллюстрации: картинки, репродукции, картины, фотографии, карикатуры, диаграммы, коллажи, слайды и др. Все чаще они встречаются в учебниках комплексного типа, преимущественного для начального этапа обучения. Преимущества картинных изображений в том, что они будучи образами восприятия, обстоятельства ситуации все время находятся перед глазами учащихся. Оказывая воздействие на органы «чувств изобразительными средствами, создают мотивацию к речевому действию». [Ходякова 2000: 12] Материал картины позволяет облегчить составление программы высказывания, «подсказывая тему будущего речевого произведения». [Ходякова 2000: 12] Для раскрытия его основной мысли необходим набор языковых средств. На этом этапе структурируется схема предложения, которая заполняется соответствующими словами. Этот «формирующий уровень речепроизводства, наряду с синтаксированием и номинацией, включает в работу артикуляционную программу. Ее задача – управлять произносительными движениями. Сами произносительные движения представляют собой процесс преобразования единиц формирующего уровня в акустические сигналы, т.е. во внешнюю речь. Процесс порождения речи завершается ее озвучиванием» [Алефиренко 2005: 57]. Конечный результат (речевую реакцию) можно предугадать при методически правильно организованном материале картины, при наличии визуальной обратной связи. [Близнюк 1980: 224]

Вопросы, также затрагиваемые в методических пособиях, это: 1. изобразительное решение УК (учебный комплекс), 2. организация УК и эффективности его восприятия. И.А. Близнюк составил классификацию типов учебных картин по способу организации изобразительного материала (предметно-действенные, ситуативно-композиционные, обзорно-тематические, ситуативно сюжетные, фабульные); по изобразительному решению (образные, схематические; графические, живописные; реальные, шаржированные); по учебной цели (для выработки речевых навыков, для формирования речевых умений, иллюстрированно-познавательные); по способу демонстрации (демонстрационные, раздаточные) [Близнюк 1980: 228]. Он также затронул и поставленные выше вопросы. Ссылаясь на экспериментальные исследования Л.И. Криваткиной, он утверждает, что черно-белое изображение помогает выделению основного действия и концентрации на его развитии, в то время,

как цветное рассеивает внимание учащихся. «Предметные картинки» помогают заучиванию слов на младшей и частично средней ступенях обучения, во взрослых группах их использование не дает никаких преимуществ перед переводом. [Близнюк 1980: 226–227] Что опровергает опыт преподавания в студенческой аудитории. Эффективность использования таких иллюстративных средств зависит от упражнений по говорению, которые к ним составлены. Например, В.Г. Костомаров и О.Д. Митрофанова считают несколько искусственными задания, в которых преподаватель показывает рисунки с изображением ресторана и говорит: Я иду в театр. Задача учащегося опровергнуть сообщение преподавателя, т.е. проговорить (или написать) фразы: Нет, вы идете в ресторан, а не в театр. Такие упражнения, скорее, развивают слух и наблюдательность, чем устную речь, и преподавателю самому следует определить, стоит ли ими пользоваться [Костомаров, Митрофанова 1976: 93].

Типы упражнений могут быть разнообразными. У преподавателей есть огромный выбор. Авторы этого же методического руководства пишут, что «вряд ли стоит увлекаться излишним разнообразием (чтобы не превратить урок в мозаику неожиданностей), но мы рекомендуем попробовать многое, с тем чтобы выбрать упражнения, наиболее соответствующие характеру преподавателя и, конечно, характеру данной группы. Нельзя не сказать совершенно откровенно, что прием, который блестяще «работает» у одного преподавателя, у другого может стать беспомощной имитацией и не дать никаких результатов. В то же время перегрузить ученика недоступным ему заданием и оттолкнуть его от изучения языка столь же опасно, как и недогрузить его, не предоставить ему достаточных возможностей испытать свои силы с тем языковым материалом, который он выучил.» [Костомаров, Митрофанова 1976: 95]

Использовать или не использовать наглядность? Ответ методистами дается положительный: целесообразность зрительных наглядных стимулов при развитии навыков устной речи однозначна. Учащиеся лучше запоминают сказанное и написанное, чем при выполнении текстовых упражнений. [Космомаров, Митрофанова 1976: 97]

Существует, однако, трудности: подбор картинок, их организация, разработка системы упражнений для выработки разговорных навыков – при составлении таких пособий, на которые указывали в своих трудах С. Кордер, Г. Ридардсон, Л.Л. Вохмина, Е. Спалены, Я. Пепрник и др. Последние из названных о соблюдении следующих принципов для результативности использования наглядного материала при изучении иностранного языка: I. Организация материала на картинке: 1. Принцип причинности, заключающейся в связи элементов картинки друг

с другом; 2. Принцип параллелизма, состоящий в усилении одного из элементов таким образом, чтобы избежать ненужной интерпретации; 3. Принцип последовательности; 4. Принцип интервала, суть которого в том, чтобы опустить некоторые внутренние связи на картинке, чтобы избежать у учащихся механического повторения; II. Передача учащимся информации на картинке: 1. Общий обзор – не полное описание картинки в деталях, а помещение того, что описывается, во временной и пространственный контекст чтобы вызвать к видимому личное отношение; 2. Неизменность процедуры, т.е. работа по определенной заданной программе; 3. Контроль за избыточностью картинки; 4. Контроль за психологическим напряжением [Вохмина 1971: 110–128]

Обращаясь к учебным пособиям (комплексам) по русскому языку как иностранному для поляков, изданных в последние десятилетия, отмечаем, что на рынке их немалое количество. «Большинство из них, как замечает И. Данецкая, называют себя современными, коммуникативно направленными, относят к учебникам нового поколения.» [Данецка 2008: 201] И далее задается вопрос: Так ли это? Каждый пользователь может делать замечания, критиковать. Мы считаем, что нет ничего совершенного. Любая оценка учебных пособий являться будет субъективной. Авторы создают, а критика может быть более или менее конструктивна. Авторы-практики отмечают, что материалы создают «под себя». И это доказательство мысли, что «любой учитель должен активно участвовать в создании материалов, в доработке тех, что предложены даже в лучших учебниках». [Костомаров, Митрофанова 1990: 4].

Предлагаемый нами проект – это набор дополнительных материалов на занятиях по развитию навыков и умений говорения. Инициатором его является Х. Левандовская, которая, учитывая свой многолетний опыт преподавания русского языка в лицее и университете, обратила внимание на то, что использование зрительной наглядности в значительной степени помогает в закреплении усвоенного ранее материала, а также помогает в изучении нового. Эти идеи подтверждают выше изложенные обоснования.

Решение создания такого пособия было обусловлено необходимостью также практикой подготовки польских учащихся к устному экзамену на начальном и продвинутом уровне в средних школах (лицеях), а также расширении лексического запаса у студентов-русистов с целью не только «свободного» понимания русской речи, но и ее создания, и воспроизведения (при необходимости).

А смена вызвана введением новых стандартов, изложенных в Rozporządzenie MENiS (Распоряжение Министерства образования и спорта) от

10 IV 2003, являющихся основанием для проведения тестов и экзаменов (что также подробно изложено в информаторах, изданных Центральной экзаменационной комиссией). Возникла необходимость разработки таких материалов, готовящих учащихся к ЕГЭ по русскому (иностранному) языку, которые проверяют 1. Знания (лексикально-грамматические), знание фонетических и орфографических правил, знание принципов и правил построения различных форм построения устных и письменных высказываний, а также социокультурных норм и реалий, описанных в 1 стандарте, 2. Умение перцепции текста, 3. Умение его создания, 4. Умение реагировать в определенных языковых ситуациях, 5. Умение преобразования текста [Lewandowska, Stopińska, Wróblewska 2009: 11–12]. «Устная» часть, в зависимости от уровня его проведения, строится на 3 заданиях, два из построены с опорой на иллюстративный материал.

В связи с преобразованиями в структуре единого государственного экзамена издатели обратились к методистам-практикам с предложением разработки материалов, которые служили бы выпускникам помощью при подготовке к нему: *Matury (edycje coroczne)*, *Kompendia* и т.д.

Наш проект опирается на эту идею. Его название – «Люди в объективе», которое выбрано было по следующим параметрам. В первом его компоненте отражается основное когнитивное понятие антропоцентричности высказывания. Такие стимулы, как: человек, человеком, человеку, человеческий, человечество и люди, вызывают различные, но достаточно предсказуемые реакции [см. Караулов, Черкасова и др. 2002, Т. 1: 303, 720]. Второе – обусловлено лишь техническим исполнением – использованием фотографий (предметно-действенных и ситуативно-композиционных, ситуативно-сюжетных «картинок»), относящихся к типу реальных изобразительных решений (по выше приведенной классификации) [см. Близнюк 1980: 230–231].

Данный вид изображений был выбран по причине их доступности, однако издание таких материалов создает юридические трудности издателям, поскольку в Польше с 1994 г. фотографии защищены неограниченным авторским правом. Публикация иллюстраций и фотографий в энциклопедиях и атласах возможна без согласия автора, если на пути получения разрешения на нее появятся непреодолимые препятствия. Но этот факт не освобождает издателя от выплаты гонорара автору. (ст. 33 п. 3) Представление или копирование отдельной картинки в дидактических целях также возможно, однако уже использование его в другого типа авторских материалах (в том числе презентациях, которые бы были бы изданы/ опубликованы) требует согласия владельца авторских прав на данную продукцию. Ограничения также накладывает и статья Art. 81, касающаяся публикации и распространения чьего-либо лица.



В связи с этим, издание представляет существенные сложности нам и издательствам. Однако, был подготовлен экспериментальный выпуск, который был апробирован (без нарушений закона об авторском праве) на занятиях для студентов-русистов I–III курса бакалавриата и I курса магистратуры. Все фотографии имеют ссылки на источник, из которого они были почерпнуты.

Выпуск состоит в настоящее время из разделов: I. Семья. II. Город. III. Мир вокруг нас. Они являются тематическими блоками, в которые мог быть объединен иллюстративный материал, подобранный из польских и российских изданий. Разделы отчасти выделены условно, поскольку некоторые иллюстрации политематичны. Делая свой выбор и руководствуясь программой, изложенной в Syllabus studenta rusycysty для 1–3 курсов [Syllabus Rusycysty 2006, 2007, 2010], а также программами для второго этапа обучения, мы старались их, по возможности, расширить за счет презентации тем, которые редко затрагиваются по разным причинам (напр., время, уровень подготовки и др.). Среди них: цирк и цирковое искусство, азартные игры, нетрадиционные способы лечения, религия, обряды и др. Форма выпуска – это отдельные листы (страницы), которые, по усмотрению преподавателя, могут быть «вкомпонованы» в структуру занятия.

Рассмотрим часть проекта. В начале листа всегда дается название раздела и подраздела. Часть – «Семья» – это: Свадьба, Рождение ребенка, Типы семей, Воспитание детей, Бабушки и дедушки, Обязанности в семье, Отдых, Семейные праздники, Семейные проблемы, Развод. Далее приводится иллюстрация, которая должна быть описана учащимися: А) с использованием полностью структурно-оформленных лексико-фразеологических единиц (напр., среди упражнений – 1. прочитать текст и подписать объекты на картинке; 2. составление предложений и объединение их в рассказ); Б) с формальной опорой на отдельные лексические единицы (1. заменить неправильную информацию в тексте на правильную), 2. описать картинку, пользуясь словами для справки, 3. ответить на вопросы, используя слова, приведенные рядом), а также В) без сообщения лингвистической информации (1. назвать максимальное количество объектов на рисунке и определить на нем их местонахождение; 2. дополнить текст словами так, чтобы его содержание соответствовало представленному на фотографии, 3. описать подробно фотографию/-и (следует оговориться, что отдельные слова и выражения для последних двух типов упражнений заранее подаются). Это представляет собой первый тип заданий, связанных с развитием монологической речи и закреплением составления такой формы текста как описание. Предлагаемые

задания также помогают в развитии умений и навыков в применении языковых средств в типичных ситуациях. Студенты, благодаря использованию принципа наглядности, без особого труда запоминают единицы, называющие конкретные явления окружающей действительности, не будучи ограниченными в определенный момент своими собственными о ней представлениями. Так, рис. 1. позволяет расширить словарный запас семантического поля «Дети. Семья. Обязанности» лексикой микрополя «Игрушки», которая, в некой степени, необходима, в частности, при обсуждении темы «Семейные обязанности», «Дети. Детство», «Увлечения». Думается, что при отсутствии какого-либо наглядного пособия сложно направить ход высказывания так, чтобы в нем появилась бы лексика, связанная с названиями игр. Представляя же эту иллюстрацию (фотографию), мы знакомим с такой лексикой, как: настольная игра, конструктор (собирать конструктор/ части конструктора), головоломка, паззлы, кубик и др. В данном случае наглядность служит нам способом семантизации. Вторая часть листа представляет собой как предречевые/ условно-речевые задания (напр., ответ на проблемный вопрос), так и упражнения речевые (ситуативно-коммуникативного характера: разыграть сценку, представленную на иллюстрации; озвучить мысли героя и подобные с использованием слов и словосочетаний.) В данном случае мы ставим задачу стимулировать иноязычную мыслительную деятельность студентов, проверить творческие умения и полученные знания во всех формах речевого общения.

Приведем несколько примеров:



**Рис.1.** из журнала:  
„Wnętrza” 2001, nr 2

***Задание. Прочитайте текст и скажите, какие элементы описаны неправильно.***

Маленький мальчик, дошкольник, сидит на кресле за столом в своей детской комнате. Он играет в настольные игры со своим старшим братом. На полу разбросаны паззлы и куклы. Под столом лежат боксерские перчатки, что подсказывает нам, что мальчик интересуется боксом.

*Слова для справки:* школьник, стул, сидеть на полу, один, элементы конструктора, лежать на полке в стенке, футбольный и волейбольный мяч, игровые виды спорта, собирать конструктор, футбольное поле.



## Другие типы заданий



**Рис. 2.** из журнала:  
„Twój Styl” 2006, nr 8

**Задание.** Составьте предложения из ниже приведенных слов так, чтобы они описывали фотографию.

Слова для справки: комната, беспорядок, простая обстановка, неудобно, девушка (барышня, девушка), стол, стулья, кресло, чемодан, вещи, барахло, всякая всячина, одежда, клетка, фотография, жалюзи, полотенца, косметика, бутылки с водой, туфли, сандалии, шлепанцы, одежда, свешиваться через край, заваленный, разбросаны по полу, неаккуратно сложены. стол завален, всякая всячина, барахло, беспорядок, вещи валяются, разбросать по полу, чемодан на колесиках, крышка чемодана, набить тряпками, сложить кое-как (как попало), сложить стопкой (в стопку), набрать гору (кучу) ненужных вещей, отсутствие внутренней организации, рассеивать внимание, свешиваться через край.



**Рис. 3.** из журнала:  
„Polityka” nr 47 (2581),  
25 listopada 2006

**Задание.** Ответьте на вопрос: *Какие проявления агрессии молодежи вы наблюдаете? Как можно с ними бороться?*

Слова для справки: взять за грудки, встряхнуть, толкнуть, пихнуть, обозвать, разрушить, разбить, поджечь, нарисовать граффити, выплеск эмоций, драться, ругаться матом (материться), бросить вызов, мускулистый, накаченный (жар. качок), бритый, худощавый, зализанные назад волосы, бездействие

**Задание.** Составьте диалог между взрослым и подростком, используя выражения:

Слова для справки: Перечить, пререкаться, Пусти меня!, Что я тебе сделал?, Я тебе задам/ покажу!, Ты меня еще попомнишь!, Ты быстро у меня учиться начнешь!, Не дожدهшься, Пошел ты!..., Отвянь!, Отвяжись!, Тебе что, жизнь не мила!, Я больше не буду!

Фотографии и задания пятого типа знакомят учащихся со страноведческим материалом. Так, например, в пособии отражены темы: «Обряды», «Церковные и светские праздники». Задания могут быть следующего типа:

***Какой обряд и какой его этап представлен на фотографии?***

*Слова для справки:* церковь, алтарь, иконостас, убранство, купель, свечи, обряд, крещение, таинство, христианин, духовное рождение, баптиска, святой отец, священник, ряса, крестный (отец), крестная (мать), крестильная рубашка, крыжма, купель, нательный крест, освящать, икона православного святого, читать молитву, снимать грехи, отречься от дьявола, выполнять Божьи заповеди, миропомазание, мир, выстригать прядь волос, таинство, обносить вокруг церкви, преклоняться иконе матери Божьей.

В данном пособии ставился упор, главным образом, на соблюдение принципа интервала [термин Спалены, Пеприика 1971: 131], который позволяет возбудить воображение учащихся. Как каждый проект, наш не лишен недостатков: избыточность информации на фотографиях, которая не позволяет предугадать реакцию учащихся и спланировать до конца систему упражнений. Дальнейшее апробирование данного материала позволит его усовершенствовать.

## ЛИТЕРАТУРА

- Алефиренко Н.Ф.** (2009), *Современные проблемы науки о языке: уч. пособие*, Москва.
- Близнюк А.И.** (1980), *Наглядность в обучении устной речи*, [w:] *Очерки методики обучения устной речи на иностранных языках* / Ред. **В.А. Бухбиндер** Киев, СС. 224–234.
- Вохмина Л.Л.** (1971), *К проблеме использования наглядности при обучении иностранным языкам*, [w:] *Проблемы отбора учебного материала* / Ред. **М.Н. Вятюнева**, Москва, СС. 110–126.
- Данецка И.** (2008), *Какой современный русский нам нужен (на материале учебников РКИ для польских учащихся)*, [w:] *Rossica Olomucensia XLVI–II. Sborník příspěvků z mezinárodní konference. XIX. Olomoucké Dny Rusistů 30.08–1.09.2007*, Olomouc, СС. 201–204.
- Зимняя И.А.** (1985), *Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке*, Москва.
- Караулов Ю.Н., Черкасова Г.А., Уфимцева Н.В., Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф.** (2002), *Русский ассоциативный словарь*, Т. 1, Москва.

- Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д.** (1976), *Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам*, Москва.
- Лебединский С.И., Гербик Л.Ф.** (2011), *Методика преподавания русского языка как иностранного. Учебное пособие*; <http://www.bsu.by/Cache/pdf/365803.pdf>.
- Спалены Е., Пепрник Я.** (1971), *Организация визуального материала при обучении иностранным языкам (пер. Л.Л. Вохмина)*, [w:] *Проблемы отбора учебного материала* / Ред. **М.Н. Вятюнева**, Москва, СС. 127–137.
- Ходякова Л.А.** (2000), *Живопись на уроках русского языка*, Москва.
- Lewandowska H., Stopnicka L., Wróblewska H.** (2008), *Język rosyjski. Poziom rozszerzony. Matura. Edycja 2009*, Kraków.
- Syllabus studenta rusycysty. Praktyczna nauka języka rosyjskiego I rok* (2006), red. **U. Siemianowska**, Łódź.
- Syllabus studenta rusycysty. Praktyczna nauka języka rosyjskiego. II rok* (2007), red. **U. Siemianowska**, Łódź.
- Syllabus studenta rusycysty. Praktyczna nauka języka rosyjskiego. III rok* (2010), red. **U. Siemianowska**, Łódź.

## К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги

WYDAWNICTWO  
UNIWERSYTETU  
ŁÓDZKIEGOul. Williama Lindleya 8  
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863

fax: 42 66 55 862

e-mail: [ksiegarnia@uni.lodz.pl](mailto:ksiegarnia@uni.lodz.pl)

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540